



**EOC**  
EUROASIAN  
ONLINE  
CONFERENCES



# SPAIN CONFERENCE

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
SUPPORT OF MODERN SCIENCE AND  
INNOVATION**



Google Scholar

zenodo

OpenAIRE

doi digital object  
identifier

eoconf.com - from 2024

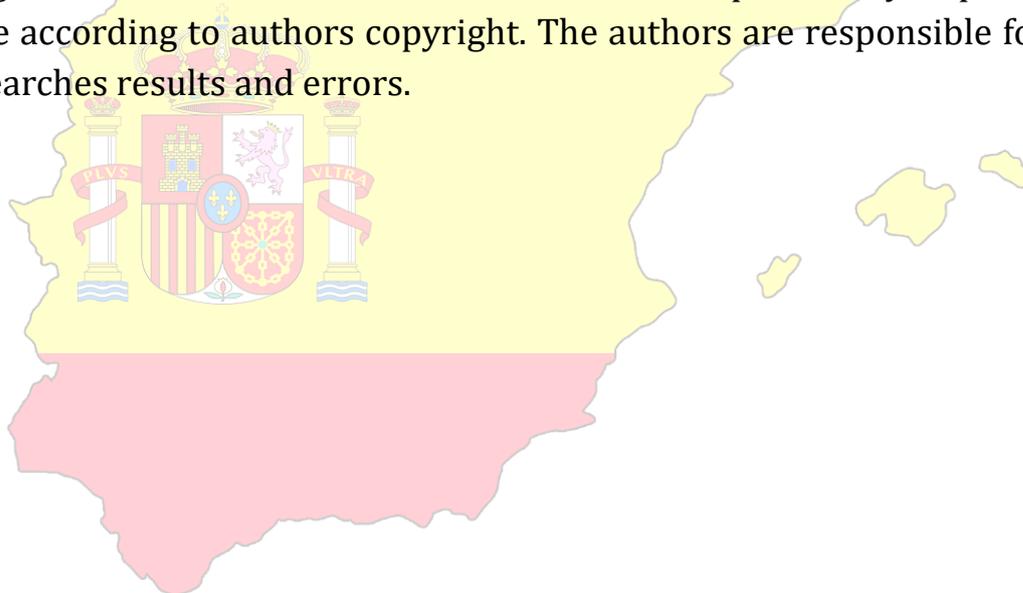


**INTERNATIONAL CONFERENCE ON SUPPORT OF MODERN SCIENCE AND INNOVATION:** a collection scientific works of the International scientific conference – Madrid, Spain, 2026, Issue 3.

**Languages of publication:** Uzbek, English, Russian, German, Italian, Spanish,

The collection consists of scientific research of scientists, graduate students and students who took part in the International Scientific online conference «**INTERNATIONAL CONFERENCE ON SUPPORT OF MODERN SCIENCE AND INNOVATION**». Which took place in Spain, 2026.

Conference proceedings are recommended for scientists and teachers in higher education establishments. They can be used in education, including the process of post - graduate teaching, preparation for obtain bachelors' and masters' degrees. The review of all articles was accomplished by experts, materials are according to authors copyright. The authors are responsible for content, researches results and errors.



## АЛЕКСАНДР ФАЙНБЕРГ — ПЕРЕВОДЧИК, ПОЗНАКОМИВШИЙ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ С УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИЕЙ

Садокатхон Мирзажонова Улугбек кизи

[mirzajonovasadoqat24@gmail.com](mailto:mirzajonovasadoqat24@gmail.com)

УзГУМЯ, Магистрант, лингвистика (английский язык)

Ташкент, Узбекистан

**Аннотация.** В данной статье рассматривается переводческая деятельность Александра Файнберга и его вклад в популяризацию узбекской поэзии среди русскоязычных читателей. Особое внимание уделяется переводам произведений классических и современных узбекских поэтов, а также роли Файнберга в распространении литературного наследия Узбекистана. Анализируется его подход к передаче смысла, образности и поэтического звучания оригинальных текстов. Исследование показывает, что благодаря переводам Файнберга узбекская поэзия стала доступной для широкой русскоязычной аудитории и заняла заметное место в культурном диалоге двух литературных традиций.

**Ключевые слова:** Александр Файнберг, перевод, узбекская поэзия, русскоязычные читатели, литературные связи, поэтический перевод.

**Abstract.** This article examines the translation activity of Alexander Feinberg and his role in introducing Uzbek poetry to Russian-speaking readers. The study focuses on his translations of classical and modern Uzbek poets, including works connected with the heritage of Alisher Navoi. Particular attention is given to Feinberg's efforts to preserve the meaning, imagery, and poetic rhythm of the original texts. Through these translations, Uzbek poetry became accessible to a wider Russian-speaking audience. The research shows that Feinberg's translation work played an important role in strengthening cultural and literary connections between Uzbek and Russian literary traditions.

**Keywords:** Alexander Feinberg, translation, Uzbek poetry, Alisher Navoi, literary relations, Russian translations.

**ВВЕДЕНИЕ.** Перевод художественной литературы играет важную роль в развитии культурных связей между народами. Благодаря переводу произведения одной национальной литературы становятся доступными читателям другой языковой среды. Особенно сложным является перевод поэзии, поскольку переводчику необходимо сохранить не только смысл текста, но и его художественную форму, образность и ритм.

В истории узбекской литературы важную роль в распространении поэзии среди русскоязычной аудитории сыграл Александр Файнберг. Он был известен прежде всего как поэт, однако его деятельность как переводчика также имеет большое значение. Живя и работая в Узбекистане, Файнберг хорошо знал узбекскую литературную традицию и проявлял интерес к творчеству узбекских поэтов.

Файнберг переводил произведения как классических, так и современных авторов. Его переводы позволили русскоязычным читателям познакомиться с

поэтическим миром узбекской литературы. Благодаря таким переводам читатели смогли узнать о художественных особенностях узбекской поэзии, её образах и тематике.

Цель данной статьи — рассмотреть переводческую деятельность Александра Файнберга и определить его роль в распространении узбекской поэзии среди русскоязычных читателей.

**ОБСУЖДЕНИЕ.** Александр Файнберг рассматривал перевод как особую форму творческой работы. Он стремился передать не только содержание оригинального текста, но и его художественную атмосферу. Перевод поэзии требует от переводчика глубокого понимания культуры и традиций народа, на языке которого создано произведение.

Файнберг хорошо знал узбекскую культурную среду, поэтому его переводы отличались внимательным отношением к оригинальному тексту. Он стремился сохранить основные образы и смысловые оттенки произведений. Это позволяло русскоязычному читателю лучше понять особенности узбекской поэзии. Особое место в переводческой деятельности Файнберга занимают произведения классической литературы. Узбекская поэзия имеет богатую традицию, связанной с именем Алишера Навои. Творчество Навои отличается сложной системой образов и глубоким философским содержанием. Передача таких произведений на другой язык требует большого мастерства.

Файнберг уделял большое внимание сохранению поэтического звучания текста. В его переводах важно не только содержание, но и ритм стиха. Переводчик старался сделать так, чтобы стихотворение звучало естественно на русском языке и при этом сохраняло атмосферу оригинала. Кроме произведений классических авторов, Файнберг переводил и стихи современных узбекских поэтов. В этих переводах он стремился передать эмоциональность и образность современной поэзии. Многие темы узбекской поэзии связаны с природой, родиной и человеческими чувствами. Файнберг старался сохранить эти особенности и передать их русскоязычной аудитории. Переводы Файнберга сыграли важную роль в культурном диалоге между двумя литературными традициями. Благодаря его работе русскоязычные читатели получили возможность познакомиться с поэтическим миром узбекской литературы. Такие переводы способствовали взаимопониманию между культурами и расширяли круг читателей узбекской поэзии.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.** Проведённый анализ показывает, что переводческая деятельность Александра Файнберга занимает важное место в истории культурных связей между узбекской и русской литературой. Его переводы помогли русскоязычным читателям познакомиться с произведениями узбекских поэтов и лучше понять особенности национальной поэтической традиции. Файнберг стремился сохранить художественные особенности оригинального текста и передать его образность и ритм. Благодаря этому его

переводы воспринимаются как самостоятельные художественные произведения.

Таким образом, деятельность Александра Файнберга как переводчика сыграла значительную роль в распространении узбекской поэзии за пределами её языковой среды и способствовала развитию культурного диалога между народами.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Файнберг, Александр Аркадьевич. (2016). *Избранные стихи*. Москва: Художественная литература.
2. Навои, Алишер. (2011). *Газели*. Ташкент: Издательство имени Гафура Гуляма.
3. Вахидов, Эркин. (2014). *Избранные стихи*. Ташкент: Узбекистан.
4. Орипов, Абдулла. (2015). *Избранные произведения*. Ташкент: Узбекистан.
5. Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
6. Bassnett, Susan. (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
7. Holmes, James. (2004). *The Nature of Translation*. Amsterdam: Rodopi.
8. Касимов, Б. (2017). *История узбекской литературы*. Ташкент: Akademnashr.

